

## ～名田スヴェトラナ先生の読書会～

### «ВОКЗАЛ ДЛЯ ДВОИХ» Эльдара Рязанова

今回取り上げるのは Эльдар Рязанов 監督の映画「Вокзал для двоих (二人の駅)」のシナリオです。シナリオといっても、台本のようなものではなく、小説のように読み物として十分に完成された形式のもので、文学作品を期待しておられた方にも十分に楽しんでいただけます。また、映画を見ながらの読書会ですので、普段は文学に馴染みがないという方にも気兼ねなくお楽しみいただけます。先生の深い教養に裏付けられた講義を是非お聞きください。

通訳者・ガイドの皆さまがお忙しい時期と重なりますので、お休みされた場合は次の読書会までに講義の録音をお送りいたします。

日程： 9月24日、10月1日、10月8日、10月15日、  
10月22日、10月29日（全6回）

時間： 13:00～16:00

場所：ロシア語通訳協会事務所

参加費：会員 15,000 円 通信会員・一般 20,000 円

名田先生から作品に対するコメントをいただいております。どうぞご覧ください。

Близится осень, и мы по сложившейся традиции планируем провести очередные «осенние чтения». На этот раз было решено посвятить наши лекции творчеству одного из самых любимых, подлинно народных режиссеров России – Эльдару Рязанову, который умер прошлой осенью в возрасте 88 лет. Почти 60 лет своей жизни он отдал работе в кино и на телевидении. Рязанов - художник универсального типа, каких теперь уже почти не осталось. Режиссер, сценарист, продюсер, актер, писатель, поэт, телеведущий, педагог, общественный деятель... Он снял почти 30 фильмов, половина из которых — шедевры. Написал более 20 сценариев и выпустил дюжину книг. Много лет с блеском вел на советском телевидении популярную «Кинопанораму». Сверх того он создал около 200 телепередач. И при этом всегда и всюду успевал. Как?! Во имя чего такие перегрузки? Рязановым всегда двигало желание хоть немного, хоть чуточку изменить жизнь к лучшему. Он

говорил, что самое трудное, интересное и благородное – делать комедии о хороших и добрых людях. И делал это гениально... Про него писали, что он рожден быть режиссером. Он был лауреатом Государственных премий и других профессиональных наград. Ему по праву были присвоены звания народного артиста СССР, РСФСР, потому что он поистине народный артист, его фильмы любимы народом. На них выросло не одно поколение российских граждан. Думаю, что в России не найдется ни одного мало-мальски образованного человека, который бы не видел его фильмов или телепередач. А в праздничные дни бывает так, что почти все телеканалы одновременно демонстрируют его популярные в народе фильмы. Любимый жанр Рязанова - трагикомедия. То есть, это не просто яркие, смешные, веселые комедии, а такие, в которых всегда есть доля грусти, даже печали. Он говорил, что жизнь не состоит только из смешного или только из мрачного. Она «полосатая» - как шкура тигра. В ней переплетаются все: смешное и грустное, веселое и печальное. Рязанов умел говорить острые вещи, но делал это не грубо, не прямолинейно, а мягко, интеллигентно, с юмором, ненавязчиво. При этом зрители прекрасно понимали, о чем идет речь. Он был честным художником, для которого главным принципом было – жить по совести, то есть, по законам порядочности, честности и справедливости. В своих фильмах Рязанов высмеивал те стороны окружающей жизни, которые внушали ему отвращение – бюрократизм, чиновничью глупость, невежество, хамство, самодовольство, лицемерие, злобную нетерпимость, отсутствие внутренней культуры у людей и пр. Он верил, что искусство способно влиять на людей, пробуждать в них добрые чувства, просвещать, менять их в лучшую сторону. Ради этого он создавал свои фильмы.

Среди его комедий есть 3 фильма о любви. Один из них, самый знаменитый («Ирония судьбы») мы смотрели и обсуждали с переводчиками несколько лет назад. На этот раз мы решили взять последний фильм из этой трилогии – «Вокзал для двоих». Он создавался в брежневскую эпоху, о которой молодые люди, разумеется, мало что помнят. Теперь другое время. После распада СССР жизнь в стране стала свободнее, произошли важные позитивные изменения: экономика стала рыночной, частная собственность легализована, дефицита товаров больше нет.

Теперь можно свободно путешествовать по миру, можно купить все, что раньше было недоступно – иностранные автомобили, современную электронику, бытовые приборы, сантехнику, одежду модных западных брендов и многое другое. Но, увы, все эти прекрасные возможности не изменили к лучшему самих людей. Ни духовно, ни интеллектуально. Скорее - наоборот. В сущности, прежние привычки и взгляды на жизнь никуда не делись, но жизненный успех теперь стал определяться количеством денег в банке. Цель существования свелась к получению материальных благ лично для себя. Души людей очерствели. Любовь к ближнему, самоотверженная дружба, верность, взаимовыручка, благородство, порядочность, которые вызывали уважение и ценились в советское время, встречаются все реже. Эти вневременные базовые ценности, без которых человек не может чувствовать себя полноценно счастливым, уходят из нашей жизни. Теперь ценятся успешная карьера, которая сулит солидный доход, престиж и богатство любой ценой. Однако, странное дело – чем больше у людей денег и вещей, тем меньше они радуются жизни. Видимо, есть такие ценности, которые за деньги не купишь. Любовь – одна из них. О любви Рязанов говорит так: *«Многие из нас думают, что любили, но по большому счету прожили жизнь без любви. Принимали за любовь или увлечения или какие-то чувственные привязанности. А любовь - особое чувство. С моей точки зрения, способность любить - это как талант, который либо дан человеку, либо нет».*

Итак, нам предстоит прочитать киноповесть «Вокзал для двоих», на основе которой написан сценарий. Чтение будет сопровождаться показом самого фильма, так, как мы делали с «Иронией судьбы». В повести есть много интересной для вас информации, и что не менее важно – большое количество разговорных слов и выражений. Сам фильм, в котором по-рязановски сочетается смешное и грустное, не сомневаюсь, вам понравится. К тому же в нем заняты знакомые многим из вас замечательные артисты – Гурченко, Михалков, Басилашвили, Мордюкова и др. Так что, надеюсь, наши «чтения» принесут вам не только пользу, но и радость.

お申込先 : ロシア語通訳協会

電話/FAX : 03-3551-4190

Eメール : [info@rus-interpreters.jp](mailto:info@rus-interpreters.jp)